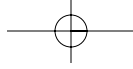


Contents

Foreword	xvii
by Valerie Becker Makkai, Associate Professor of Linguistics, University of Illinois-Chicago	
Preface	xxv
Abbreviations	xxvii
Chapter 1: What's Going on with Bible Translations?	I
A. A controversy over gender terms	1
B. What are these new versions?	5
C. Controversy	6
Chapter 2: The Rise of Gender-Neutral Bible Translations	9
A. Earlier gender-neutral Bible translations	9
1. An unnoticed gender-neutral translation: the ICB/NCV	9
2. The first major gender-neutral translation: the NRSV (1990)	10
3. The Contemporary English Version (CEV) (1995)	12
B. The NIVI controversy	13
1. Prominence of the NIV	13
2. Revising the NIV	14
3. Timeline of events in the controversy over the inclusive-language NIV	15
C. Personal observations on the events in this timeline	28
1. Public reaction	28
2. Why did the issue become so heated?	29
a. The Christian public	29
b. Christian leaders opposed to the NIVI	30
c. Zondervan Publishing House	30
d. The Committee on Bible Translation	31
e. The International Bible Society	32
3. What was the fundamental problem?	32
4. What decided the issue?	32



5. Clarity versus unclarity in the issues	33
6. The claims of truth and falsehood	34
D. Developments since the NIV controversy: other translations	35
Chapter 3: The Bible: The Word of God	37
A. All the words in Scripture are God's words	37
1. The Bible claims to be God's words	37
2. We are convinced of the Bible's claims to be God's words as we read the Bible	41
3. Other evidence is useful but not an ultimate foundation	42
4. Scripture is self-attesting	42
5. Objection: This is a circular argument	42
6. This does not imply dictation from God as the sole means of communication	44
B. Because all the words of Scripture are God's words, to disbelieve or disobey any part of Scripture is to disbelieve or disobey God	45
C. The truthfulness of Scripture	46
1. God cannot lie or speak falsely	46
2. Therefore all the teachings in Scripture are completely true and without error in any part	46
3. God's words are the ultimate standard of truth	47
4. Might some new fact ever contradict the Bible?	47
D. The inerrancy of Scripture	48
1. The Bible can be inerrant and still speak in the ordinary language of everyday speech	48
2. The Bible can be inerrant and still include loose or free quotations	49
3. It is consistent with inerrancy to have unusual or uncommon grammatical constructions in the Bible	49
4. It is consistent with inerrancy to have mistakes in later copies of the Bible	50
E. Written Scripture is our final authority	51
F. How should we respond to God's Word?	52
1. We should trust every detail of meaning in God's Word	52
2. We should love and treasure every bit of Scripture	54
3. We should tremble at God's Word	54
4. We should recognize that God's Word is powerful, eternal, and worthy of praise	54
5. We should fill our thoughts and lives with God's Word	55
G. Faithfulness to God's Word	55
Chapter 4: How to Translate	57
A. Translation based on the Bible's command	57
B. Difficulties in translating	58
1. Words take different meanings	58
2. Sentence formation differs from language to language	59

Table of Contents

ix

3. Form and meaning	61
4. The theory of dynamic equivalent translation	61
C. Use of early dynamic equivalence theory	63
1. Developing the theory of dynamic equivalent translation	64
2. Emphasis on clarity	64
3. Refinements in recognizing meaning nuances	65
D. Types of complexity	67
1. Limits in dictionary summaries	67
2. One word may combine several meanings	67
3. Factors that contribute to total meaning	68
4. Bible translators should try to capture the richness of the Bible	69
E. Translation as maximal equivalence	70
F. But a trustworthy translation is still possible	71
1. The richness and depth of the Bible	73
2. The richness of human language	74
G. The tension between preserving form and explaining meaning	74
1. The problem of idioms	74
2. Other problems	75
3. What about paraphrases?	75
4. Preserve the form or change the form?	77
5. But aren't different translations just different kinds of interpretation?	81
H. Excursus: Analyzing linguistic complexity	82
1. The naïve approach: word-for-word	82
2. The theoretically informed approach: using a linguistic system	82
3. The discerning approach: using native speakers' intuitive sense of subtleties	83
4. The reflective approach: explicitly analyzing subtleties	84
Chapter 5: Permissible Changes in Translating	
Gender-Related Terms	91
A. Replacing "man" and "men" when the original includes women	92
1. Replacing "all men" with "all" or "everyone" when translating Greek <i>pas</i>	92
2. Replacing "men" with "people" when there is no masculine term in the original text	93
3. Replacing "men" with "people" for Greek <i>anthrōpos</i> (plural)	93
4. Replacing "a man" with "a person" when translating Greek <i>anthrōpos</i> (singular) in certain cases	95
5. Replacing "a man" with "anyone" when translating Greek <i>tis</i>	96
B. Replacing "he who . . ." with "the one who" or "the person who"	97

x	<i>The Gender-Neutral Bible Controversy</i>	
	C. Replacing “sons” with “children” when translating Hebrew <i>banîm</i>	98
Chapter 6: Unacceptable Changes That Eliminate References to Men		101
	A. Removing references to males in historical passages	101
	B. Removing references to males in parables	104
	C. Removing references to males who are examples of principles	105
	D. Colorado Springs Guidelines concerning words for “father” and “son”	107
	E. Why is only the male sex indicator deleted in gender-neutral translations?	108
Chapter 7: Generic “He”		111
	A. What is generic “he”?	111
	B. Changes in gender-neutral translations	112
	C. Explicit and implicated meaning	113
	D. A failure to recognize the linguistic issue at the heart of this controversy	115
	E. Distortions in meaning	117
	F. Psalm 34:20: Obscuring the New Testament fulfillment	124
	G. Anything but “he”	126
	H. Scholarly integrity	127
	I. How many verses are affected?	128
	J. The Colorado Springs Guidelines on generic “he”	129
	1. Misrepresentations of the Colorado Springs Guidelines	129
	K. Making our decision	132
	L. The deeper issue: feminism	133
Chapter 8: Feminist Opposition to Generic “He”		135
	A. The development of the conflict	136
	B. Egalitarianism in the culture	139
	C. Generic “he” seen as giving prominence to the male	142
	D. Generic “she”	148
	E. The “mandate” of the National Council of Churches of Christ	150
	F. The explanatory statement of the NIVI	152
	G. The explanatory statement of the NLT	159
	H. Objections	161
Chapter 9: Arguments for Avoiding Generic “He” for the Sake of Acceptability		163
	A. “Bible translations should avoid controversy where possible”	163
	B. “Bible translations need to be sensitive to women”	166

Table of Contents

xi

C. “Bible translations should avoid negative connotations that attach to certain words”	169
1. Some questions to help decide when to seek to avoid a connotation in English	172
2. Translators should not eliminate the evidence	175
D. “Bible translations need to be updated for modern culture”	175
1. An analogy: “updating” the Bible’s descriptions of earth?	177
E. “The audience today is no longer mainly men”	179
F. “Gender-neutral Bibles are needed for evangelism”	180
1. The ideological clash	181
G. “There is a need for niche translations”	182
1. Some problems with niche translations (constituency translations)	183
2. Content versus palatability	184
H. The slippery slope	186
Chapter 10: Other Objections against Generic “He”	189
A. Objections related to the meaning of the original text	189
1. “The basic meaning is still preserved”	189
2. “Critics are confusing form and meaning”	190
3. “We are just ignoring what is not ‘intended’ in the original language”	191
4. Differing views of translation	193
B. Objections that minimize the problem	195
1. “The problem is with isolated mistakes, not with the policy”	195
2. “But many verses are still OK”	197
C. Objections based on comparisons with other Bible translations and other languages	198
1. “New Testament writers and authors change person and number when using the Old Testament”	198
2. “Gender systems differ among languages, so no one can make them match perfectly in translation”	201
D. Objections based on the current state of the English language	203
1. “People are unfamiliar with generic ‘he’”	203
2. “Generic ‘he’ is infrequent”	212
3. “Everybody uses gender-neutral language today”	213
4. “Generic ‘he’ will soon disappear”	213
E. The inevitability of generic “he”	215
Chapter 11: Ordinary People Can Understand Generic “He”	223
A. Objection: People will misunderstand generic “he”	223
B. Objections based on psychological studies	224
C. Experiments related to “man” for the human race as a whole	224

xii	<i>The Gender-Neutral Bible Controversy</i>	
<hr/>		
	D. Experiments related to generic “he”	225
	E. The limitations of decontextualized experiments	227
	F. The greater importance of data from ordinary usage	228
	G. The deeper issue: ideology	229
	H. What about a niche translation for feminists?	229
	I. Conclusion	232
	Chapter 12: More Issues in Translating Gender: Man, Son of Man, Fathers, Brother, Son, and the Extent of the Changes	233
	A. The use of “man” for the human race	233
	1. Is the name “man” important for the human race?	234
	2. Conclusion: “Man” is the most accurate translation for the name of the human race in Genesis 1–5	236
	3. The unity of the human race obscured by plural terms	238
	4. The use of “man” for the human race in English today	239
	B. Eliminating “son of man” in the Old Testament	242
	C. Individual male examples changed to plural groups	246
	1. Old Testament examples with Hebrew <i>‘ish</i> (“man”) or <i>geber</i> (“man”)	246
	2. But don’t these passages <i>apply</i> to women, too?	250
	D. “Mortal” for “man”	250
	E. Words for ancestors	251
	F. Words for children	255
	1. More difficult cases with “son”	261
	G. Brothers	263
	H. Brother (singular)	268
	I. The extent of the changes	277
	1. The changes from singular to plural	277
	2. Changes in other words	277
	3. Why make these changes?	278
	4. After all these changes, how many pronouns can you actually trust?	279
	Chapter 13: More Examples Concerning Man, Father, Son	281
	A. Deleting “man” and “men” for a male human being: more examples	281
	B. Changing “father” to “parent”	285
	C. Changing “son” to “child”	288
	D. How can an “orphan” have a living mother?	289
	E. More examples	289
	Chapter 14: Practical Application Questions	291
	A. Tests for gender-neutral policy	291

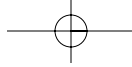
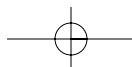
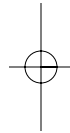
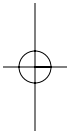
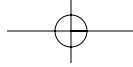


Table of Contents	xiii
B. Isn't this controversy for experts only?	292
C. What about the translators of gender-neutral versions?	293
D. Helping out	294
Chapter 15: Conclusion	297
Appendix 1: Colorado Springs Guidelines	299
A. The Guidelines, with the accompanying comments	299
B. A description of the meeting	304
C. Refinement of the Guidelines	312
D. Explanation	315
E. Assessment	318
Appendix 2: Analyzing the Meanings of Words: "Man" for <i>Anēr</i>	321
A. The Greek word <i>anēr</i>	321
B. Interpreting Bauer's <i>Lexicon</i>	323
C. Dealing with possible multiple senses	326
D. Possible origins of mistakes	327
E. Analyzing particular cases	328
F. <i>Anēr</i> in words of address	332
G. Conclusions	333
Appendix 3: The Relation of Generic "He" to Third-Person Generic Singulars in Hebrew and Greek	335
A. Differences among gender systems	335
B. Third-person singular statements about human beings and ordinary speaker expectations	336
C. What does the study of linguistics imply?	339
1. Gender systems as form	339
2. Perception in English	340
3. Meaning arising from choice	341
D. Shifts in number	341
E. Shifts in person	343
Appendix 4: The Spectrum from "He" in a Story to "He" in a General Statement	349
Appendix 5: Translation of <i>Anthrōpos</i>	353
Appendix 6: The Evaporation of an Argument: D.A. Carson's Lack of Evidence for the Unusability of Generic "He" in English	355
A. Answering the suppositions	356





xvi	<i>The Gender-Neutral Bible Controversy</i>	
B.	Chapter 9: But where is the argument?	357
C.	A caricature of “the critics”	358
D.	The long-awaited discussion of generic “he”	361
E.	An argument from frequency of use	362
F.	Constituencies	364
G.	The great omission	365
H.	Conclusion	366
	Scripture Index	367
	Index of Persons	375

